



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2021./2022.
Naziv kolegija	Usmeno prevođenje				ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input checked="" type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 srijeda 14.00-15.30		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski	
Početak nastave	28.02.2022.		Završetak nastave		10.06.2022.	
Preduvjeti za upis	Odslušan peti semestar preddiplomskog prevoditeljskog studija.					
Nositelj kolegija	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođač kolegija	Elena Kiprovska Knežić, dipl. filolog, predavačica					
E-mail	ekiprovsk@unizd.hr			Konzultacije	Utorkom od 10 do 12	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - memorirati kraće dijelove odslušanog teksta na talijanskom - prema bilješkama parafrazirati odslušani tekst - konsektivno prevoditi talijanski govorni jezik na hrvatski - analizirati i vrednovati konsektivni prijevod (samoevaluacija i međusobna evaluacija studenata)					
Ishodi učenja na razini programa	Studenti/ce će moći usmeno prevoditi na jednostavnijim razinama i time upotpuniti svoje kompetencije kao pismeni prevoditelji i prevoditeljice.					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./					

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



ispitu	/gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova		naknadno		naknadno	
Opis kolegija	Obilježja talijanskog govornog jezika, teorija i povijest usmenog prevođenja, vježbe memoriranja, vježbe konsektivnog prevođenja, analiza konsektivnog prijevoda.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku. (2 sata predavanja) 2. Vrste usmenog prevođenja. (konsektivno, simultano, „di trattativa“) (2 sata predavanja) 3. Povijest usmenog prevođenja. (2 sata predavanja) 4. Specifičnosti govornog jezika. (2 sata predavanja) 5. Tipologije govornog jezika. (2 sata predavanja) 6. Registri govornog jezika. Pojam pragmatičke kompetencije. (2 sata predavanja) 7. Vrednovanje konsektivnog prevođenja – metode i kriteriji. Pismeni test (1 sat predavanja, 1 sat seminara) 8. „Izvorne“ i „neizvorne“ varijante talijanskog jezika. Susret s izvornim govornikom/profesionalnim tumačem. (2 sata predavanja) 9. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 10. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 11. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 12. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 13. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 14. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 15. Simulacija konsektivnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 				
Obvezna literatura	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999. L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006. Materijali u sustavu Merlin. Audio-vizualni i tekstualni materijali koji će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.				
Dodatna literatura	A. Riccardi, <i>Dalla traduzione all'interpretazione</i> , LED, Milano, 2001. M. Russo, G. Mack, <i>Interpretazione di trattativa</i> , Hoepli, Milano, 2005.				
Mrežni izvori	http://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-2/ http://www.intralinea.org/archiv/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad
					<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij ili završni pismeni ispit, 50% završni usmeni ispit				
Ocjenjivanje	<60%	% nedovoljan (1)			



kolokvija i završnog ispita (%)	=/>60%	% dovoljan (2)
	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>	